叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天上无宗派(no Sect In Heaven) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天上无宗派(No Sect in Heaven)

[nəʊ] [sekt]
NO SECT
不 教派

无教派

[ɪn]
IN
在

在

['hev(ə)n] .
HEAVEN .
天堂 .

天堂。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[eɪtʃ] . ['lɔŋˌstrɛθ] ,
H . LONGSTRETH ,
H . 长臂 ,

H. LONGSTRETH

- ['tʃesnʌt] [ˌes 'tiː] . - . [[θriː]]
1336 Chestnut St . 1861 . [3]
- 板栗 英石 . - . [3]

栗树街 1336 号，1861 年。[3]

[nəʊ] [sekt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
NO SECT IN HEAVEN .
不 教派 在 天堂 .

天上没有宗派。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [sekts] [tɪl] [leɪt] [wʌn] [iːv] ,
Talking of sects till late one eve ,
说 的 教派 直到 晚的 一 前夕 ,

一天晚上，我们一直谈论教派问题，直到深夜。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] [seɪnts] [bɪ'liːv] ,
Of the various doctrines the saints believe ,
的 这 各种各样的 教义 这 圣徒 相信 ,

圣徒们所信奉的各种教义中，

[ðæt] [naɪt] [ai] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] ,
That night I stood in a troubled dream ,
那 夜晚 我 站立 在 一个 麻烦 梦 ,

那晚，我陷入了一个不安的梦境。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːkli] ['fləʊɪŋ] [striːm] .
By the side of a darkly flowing stream .
经过 这 边 的 一个 黑暗 流动 溪流 .

在一条幽暗的小溪边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tʃɜːtʃmən] " [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] :
And a " Churchman " down to the river came :
和 一个 " 牧师 " 向下 到 这 河 来了 :

一位"教会人士"走到河边:

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
When I heard a strange voice call his name ,
什么时候 我 听到 一个 奇怪的 嗓音 称呼 他的 姓名 ,

当我听到一个陌生的声音喊他的名字时,

" [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [stɒp] ; [wen] [juː; jʊ] [krɒs] [ðɪs] [taɪd]
" Good father , stop ; when you cross this tide
" 好的 父亲 , 停止 ; 什么时候 你 叉 这 潮

"好父亲,请停下;当你渡过这片潮水时。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊbz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] . " [[fɔːr]]
You must leave your robes on the other side . " [4]
你 必须 离开 你的 长袍 在 这 其他 边 . " [4]

你必须把长袍留在另一边。[4]

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt][maɪnd] ,
But the aged father did not mind ,
但 这 老年人 父亲 做过 不是 头脑 ,

但年迈的父亲并不介意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gaʊn] ['fləʊtɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
And his long gown floated out behind ,
和 他的 长的 袍 漂浮 出去 在后面 ,

他的长袍在身后飘扬,

[æz; əz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [tʊk] ,
As down to the stream his way he took ,
作为 向下 到 这 溪流 他的 方式 他 采取 ,

他沿着溪流向下走去,

[hɪz; ɪz] [peɪl] [hændz][klɑ:sp, klæsp][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [bʊk] .
His pale hands clasping a gilt - edged book .
他的 苍白 双手 紧握 一个 镀金 - 边缘 书 .

他苍白的双手紧紧握着一本烫金边的书。

" [aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðeə(r)] ,
" I'm bound for heaven , and when I'm there ,
" 我是 边界 为了 天堂 , 和 什么时候 我是 那里 ,

"我注定要上天堂,当我到达那里时,

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [maɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ;
I shall want my book of Common Prayer ;
我 将 想 我的 书 的 常见的 祷告 ;

我需要我的《公祷书》;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['stɑːri] [kraʊn] ,
And though I put on a starry crown ,
和 尽管 我 放 在 一个 繁星 王冠 ,

即使我戴上星光璀璨的王冠,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [gaʊn] . " [[faɪv]]
I should feel quite lost without my gown . " [5]
我 应该 感觉 相当 丢失的 没有 我的 袍 . " [5]

没有我的礼服,我会感到非常迷茫。[5]

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [træk] ,
Then he fixed his eye on the shining track ,
然后 他 固定的 他的 眼睛 在 这 灼灼 追踪 ,

然后他的目光锁定在闪亮的轨道上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][held] [hɪm] [bæk] ,
But his gown was heavy , and held him back ,
但 他的 袍 曾是 重的 , 和 握住 他 后退 ,

但他的长袍很重，阻碍了他的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][traɪd][ɪn][veɪn]
And the poor old father tried in vain
和 这 贫穷的 老的 父亲 尝试 在 徒劳

可怜的老父亲徒劳无功。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][geɪn] .
A single step in the flood to gain .
一个 单身的 步 在 这 洪水 到 获得 .

洪水中迈出的一小步，就能获得优势。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
I saw him again on the other side ,
我 锯 他 再次 在 这 其他 边 ,

我在另一边又看到了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪlk] [gaʊn] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði][taɪd] ;
But his silk gown floated on the tide ;
但 他的 丝绸 袍 漂浮 在 这 潮 ;

但他的丝绸长袍却随潮水漂了起来；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ɑ:skt] [ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [spɒt] ,
And no one asked in that blissful spot ,
和 不 一 问 在 那 幸福的 点 ,

在那片宁静祥和之地，没有人问起。

['weðə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] " [ɔː(r)][nɒt] . [[sɪks]]
Whether he belonged to " the Church " or not . [6]
无论 他 属于 到 " 这 教会 " 或者 不是 . [6]

无论他是否属于“教会”。[6]

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [streɪd] ,
Then down to the river a Quaker strayed ,
然后 向下 到 这 河 一个 贵格会 迷路了 ,

然后，一个贵格会教徒迷路了，径直走到河边。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)][hjuː][wɒz; wəz] [meɪd] ;
His dress of a sober hue was made ;
他的 裙子 的 一个 清醒 色调 曾是 制成 ;

他那件颜色素雅的衣服已经做好了；

" [maɪ][kəʊt][ænd; ənd][hæt][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv] [greɪ] ,
" My coat and hat must be all of gray ,
" 我的 外套 和 帽子 必须 是 全部 的 灰色的 ,

我的外套和帽子必须是灰色的，

[ai] ['kænɒt] [gəʊ]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .
I cannot go any other way .
我 不能 去 任何 其他 方式 .

我别无选择。

" [ðen] [hiː; hi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz][kəʊt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" Then he buttoned his coat straight up to his chin ,
" 然后 他 纽扣 他的 外套 直的 向上 到 他的 下巴 ,

然后他把外套扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd] ['steɪdli] , ['sɒləmli] , ['weid] [ɪn] ,
And staidly , solemnly , waded in ,
和 沉稳地 , 庄严地 , 涉水 在 ,

然后，他沉稳、庄重地涉水而入，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [taɪt]
And his broad - brimmed hat he pulled down tight
和 他的 广阔 - 满溢 帽子 他 拉 向下 紧的

他把宽边帽拉得很低。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] . [['sɛvən]]
Over his forehead , so cold and white . [7]
超过 他的 前额 ， 所以 寒冷的 和 白色的 . [7]

他的额头冰冷而苍白。[7]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] ;
But a strong wind carried away his hat ;
但 一个 强的 风 携带 离开 他的 帽子 ；

但一阵强风把他的帽子吹走了；

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['saɪləntli] [saɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,
A moment he silently sighed over that ,
一个 片刻 他 默默 叹了口气 超过 那 ，

他默默地叹了口气，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] ,
And then , as he gazed to the farther shore ,
和 然后 ， 作为 他 凝视 到 这 更远 支撑 ，

然后，当他凝视着远方的海岸时，

[ðə; ði] [kəʊt] [slɪpt] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
The coat slipped off , and was seen no more .
这 外套 滑倒了 离开 ， 和 曾是 已见 不 更多的 .

外套滑落，再也看不见了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [suːt] [ɒv; əv] [greɪ]
As he entered heaven , his suit of gray
作为 他 进入 天堂 ， 他的 套装 的 灰色的

他进入天堂时，身穿灰色西装。

[went] ['kwaɪətli] ['seɪlɪŋ] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] ,
Went quietly sailing — away — away ,
去 悄悄 帆船 — 离开 — 离开 ，

静静地扬帆远航，远去，远去，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['kwestʃənd] [hɪm]
And none of the angels questioned him
和 没有任何 的 这 天使 被质问 他

没有一个天使质疑他。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːvərz] [brɪm] . [[eit]]
About the width of his beaver's brim . [8]
关于 这 宽度 的 他的 海狸的 帽檐 . [8]

大约有他海狸帽檐那么宽。[8]

[nekst] [keɪm] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [sɑːmz]
Next came Dr . Watts , with a bundle of Psalms
下一个 来了 博士 . 瓦特 ， 和 一个 捆 的 诗篇

接下来是沃茨博士，他带着一捆诗篇。

[taɪd] ['naɪsli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [ɑːmz] ,
Tied nicely up in his aged arms ,
系 很好 向上 在 他的 老年人 武器 ，

被他年迈的双臂紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] [hɪmz] [æz; əz] ['meni] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [θɪŋ] ,
And hymns as many , a very wise thing ,
和 赞美诗 作为 许多 ， 一个 非常 明智的 事物 ，

赞美诗也很多，这真是明智之举。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ɔːl] [raʊnd] , " [mait] [sɪŋ] .
That the people in heaven , " all round , " might sing .
那 这 人们 在 天堂 , " 全部 圆形的 , " 可能 唱歌 .

愿天上的众生"四面八方"都能歌唱。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hiːv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] ,
But I thought that he heaved an anxious sigh ,
但 我 想法 那 他 喘息 一个 焦虑的 叹 ,

但我感觉他焦虑地叹了口气。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ræn] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
As he saw that the river ran broad and high ,
作为 他 锯 那 这 河 跑 广阔 和 高的 ,

他看到河面宽阔高耸，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æz; əz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
And looked rather surprised as , one by one ,
和 看起来 相当 惊讶 作为 , 一 经过 一 ,

他们看起来颇为惊讶，因为，一个接一个地，

[ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] [went] [daʊn] . [[naɪn]]
The Psalms and Hymns in the wave went down . [9]
这 诗篇 和 赞美诗 在 这 海浪 去 向下 . [9]

波浪中的诗篇和赞美诗沉入海底。[9]

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌem es 'es] . ,
And after him , with his MSS . ,
和 后 他 , 和 他的 MSS . ,

在他之后，还有他的手稿。

[keɪm] ['wesli] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] ,
Came Wesley , the pattern of godliness ,
来 韦斯利 , 这 图案 的 敬虔 ,

卫斯理来了，他是敬虔的典范。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kraɪd] , " [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
But he cried , " Dear me , what shall I do ?
但 他 哭 , " 亲爱的 我 , 什么 将 我 做 ?

但他哭着说："天哪，我该怎么办？"

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæz; həz] [səʊkt] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
The water has soaked them through and through .
这 水 有 浸泡过 他们 通过 和 通过 .

水已经把它们彻底浸透了。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
" And there on the river , far and wide ,
" 和 那里 在 这 河 , 远的 和 宽的 ,

"而在那条河上，远近皆是，

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['swəʊlən] [taɪd] ,
Away they went down the swollen tide ,
离开 他们 去 向下 这 肿 潮 ,

他们顺着汹涌的潮水而去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [ə'stɒnɪʃt] , [pɑːst] [θruː] [ə'ləʊn] ,
And the saint astonished , passed through alone ,
和 这 圣 惊讶 , 通过了 通过 独自的 ,

圣人惊讶不已，独自一人穿过。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] . [-]
Without his manuscripts , up to the throne . [10]
没有 他的 手稿 , 向上 到 这 王座 . [-]

没有他的手稿，他甚至登上了王位。[10]

[ðen] , ['greɪvli] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [seɪnts] [baɪ] [neɪm] ,
Then , gravely walking , two saints by name ,
然后 , 严重地 步行 , 二 圣徒 经过 姓名 ,

然后，神态庄重地走着，两位圣人，都叫作圣人

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tə'geðə(r)] [keɪm] ,
Down to the stream together came ,
向下 到 这 溪流 一起 来了 ,

他们一起走到溪边，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] ,
But as they stopped at the river's brink ,
但 作为 他们 停止 在 这 河流的 边缘 ,

但当他们停在河边时，

[ai] [sɔː] [wʌn] [seɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃrɪŋk] .
I saw one saint from the other shrink .
我 锯 一 圣 从 这 其他 收缩 .

我看到一位圣人从另一个角度来看是位心理医生。

" ['sprɪŋk(ə)ld][ɔː(r)] [plʌndʒd] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [frend] ,
" Sprinkled or plunged , may I ask you , friend ,
" 撒上 或者 暴跌 , 可能 我 问 你 , 朋友 ,

“朋友，请问是洒水还是浇灌？”

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [laɪfs] [greɪt] [end] ? "
How you attained to life's great end ? "
如何 你 已达到 到 生活的 伟大的 结尾 ? "

你是如何达到人生巅峰的？

" [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒn][maɪ] [braʊ] . "
" Thus , with a few drops on my brow . "
" 因此 , 和 一个 很少 滴 在 我的 眉头 . "

“于是，几滴泪水落在了我的额头上。”

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [dip] , [æz; əz] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] . [-]
" But I have been dipped , as you'll see me now . [11]
" 但 我 有 到过 浸入 , 作为 你会 看 我 现在 . [-]

“但我已经沉沦了，正如你现在看到的我一样。[11]

" [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [duː; də] ,
" And I really think it will hardly do ,
" 和 我 真的 思考 它 将要 几乎 做 ,

“而且我真的认为这几乎不可能奏效。”

[æz; əz][aɪm] - [kləʊz] [kə'mjuːniən] , - [tuː; tə] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] ;
As I'm ' close communion , ' to cross with you ;
作为 我是 - 关闭 圣餐 , - 到 叉 和 你 ;

因为我与你“关系密切”，所以要与你一起穿越；

[jʊr; jər] [baʊnd] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [blɪs] ,
You're bound , I know , to the realms of bliss ,
你是 边界 , 我 知道 , 到 这 领域 的 极乐 ,

我知道，你注定要进入极乐的境界。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] .
But you must go that way , and I'll go this .
但 你 必须 去 那 方式 , 和 患病的 去 这 .

但你必须走那条路，而我走这条路。

" [ðen] ['streɪtˌweɪ] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
" Then straightway plunging with all his might ,
" 然后 立刻 骤降 和 全部 他的 可能 ,

然后他立刻用尽全力猛扑过去，

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] — [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ,
Away to the left — his friend at the right ,
离开 到 这 左边 — 他的 朋友 在 这 正确的 ,

往左边走——他的朋友在右边，

[ə'pɑːt] [ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Apart they went from this world of sin ,
除 他们 去 从 这 世界 的 罪 ,

他们各自离开了这个罪恶的世界。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ɪn] . [-]
But at last together they entered in . [12]
但 在 最后的 一起 他们 进入 在 . [-]

但最终他们一起进去了。[12]

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] ,
And now , when the river was rolling on ,
和 现在 , 什么时候 这 河 曾是 滚动 在 ,

而现在，当河水奔流不息时，

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [went] [daʊn] ;
A Presbyterian church went down ;
一个 长老会 教会 去 向下 ;

一座长老会教堂倒塌了；

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θrɒŋ] ,
Of women there seemed an innumerable throng ,
的 女性 那里 似乎 一个 无数 人群 ,

女人似乎数不胜数，熙熙攘攘。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ai] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .
But the men I could count as they passed along .
但 这 男人 我 可以 数数 作为 他们 通过了 沿着 .

但我能数清走过来的那些人。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'griː] ,
And concerning the road they could never agree ,
和 有关 这 路 他们 可以 绝不 同意 ,

至于道路的选择，他们始终无法达成一致。

[ðə; ði] [əʊld] [ɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [wei] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
The old or the new way , which it could be ,
这 老的 或者 这 新的 方式 , 哪个 它 可以 是 ,

无论是旧方法还是新方法，都可能出现这种情况。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk]
Nor ever a moment paused to think
也不 曾经 一个 片刻 暂停 到 思考

甚至连片刻的停顿都没有思考过。

[ðæt] [bəuθ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] . [-]
That both would lead to the river's brink . [13]
那 两个都 会 带领 到 这 河流的 边缘 . [-]

两者都会导致河流濒临崩溃。[13]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd]
And a sound of murmuring long and loud
和 一个 声音 的 淙淙 长的 和 大声

一阵绵长而响亮的低语声

[keɪm] ['evə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] ,
Came ever up from the moving crowd ,
来 曾经 向上 从 这 移动 人群 ,

他从熙熙攘攘的人群中走出来，

" [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
" You're in the old way , and I'm in the new ,
" 你是 在 这 老的 方式 , 和 我是 在 这 新的 ,

"你墨守成规，我拥抱新方式。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , " —
That is the false , and this is the true , " —
那 是 这 错误的 , 和 这 是 这 真的 , " —

那是假的，这是真的。

[ɔː(r)] , " [aɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
Or , " I'm in the old way , and you're in the new ,
或者 , " 我是 在 这 老的 方式 , 和 你是 在 这 新的 ,

或者，"我坚持旧方法，而你坚持新方法，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] .
That is the false , and this is the true .
那 是 这 错误的 , 和 这 是 这 真的 .

那是假的，这是真的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['breðrən] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ,
" But the brethren only seemed to speak ,
" 但 这 弟兄们 仅有的 似乎 到 说话 ,

但弟兄们似乎只是在说话，

['mɒdɪst] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [miːk] , [-]
Modest the sisters walked , and meek , [14]
谦虚的 这 姐妹 步行 , 和 温顺 , [-]

姐妹俩走路谦逊温顺，[14]

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðen] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [seɪ]
And if ever one of then chanced to say
和 如果 曾经 一 的 然后 偶然 到 说

如果其中有人碰巧说

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
What troubles she met with on the way ,
什么 麻烦 她 遇见 和 在 这 方式 ,

她在途中遇到了哪些困难?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
How she longed to pass to the other side ,
如何 她 渴望 到 经过 到 这 其他 边 ,

她多么渴望渡过彼岸啊!

[nɔː(r)] [fɪəd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] ,
Nor feared to cross over the swelling tide ,
也不 害怕 到 叉 超过 这 肿胀 潮 ,

他们不惧逆流而上，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['breðrən] [ðen] :
A voice arose from the brethren then :
一个 嗓音 出现 从 这 弟兄们 然后 :

这时，弟兄们中有人开口说道：

" [let] [nəʊ][wʌn] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['həʊli][men] ; -
" Let no one speak but the ' holy men ; '
" 让 不 一 说话 但 这 - 圣 男人 ; -

除了"圣人"之外，任何人都不许说话；

[fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pɔːl] ,
For have ye not heard the words of Paul ,
为了 有 是的 不是 听到 这 字 的 保罗 ,

你们难道没有听过保罗的话吗?

- [əʊ] , [let][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kiːp] ['saɪləns] [ɔːl] ? - " [-]
' Oh , let the women keep silence all ? ' " [15]
- 哦 , 让 这 女性 保持 沉默 全部 ? - " [-]

“哦，让所有女人都保持沉默吗？”[15]

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪn][maɪ]['kjʊəriəs] [driːm] ,
I watched them long in my curious dream ,
我 观看 他们 长的 在 我的 好奇的 梦 ,

在奇特的梦境中，我久久地注视着他们。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ;
Till they stood by the borders of the stream ;
直到 他们 站立 经过 这 边界 的 这 溪流 ;

直到他们站在溪流边；

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] , [ðə; ði] [tuː] [weɪz] [met] ,
Then , just as I thought , the two ways met ,
然后 , 只是 作为 我 想法 , 这 二 方式 遇见 ,

正如我所料，两条路相遇了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['breðrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [jet] ,
But all the brethren were talking yet ,
但 全部 这 弟兄们 是 说 然而 ,

但弟兄们还在交谈。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ɒn] , [tɪl] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [taɪd]
And would talk on , till the heaving tide
和 会 讲话 在 , 直到 这 起伏 潮

他会一直说下去，直到潮水汹涌而来。

['kærid] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
Carried them over , side by side ;
携带 他们 超过 , 边 经过 边 ;

把它们并排抬了过去；

[saɪd][baɪ][saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][wʌn] ,
Side by side , for the way was one ,
边 经过 边 , 为了 这 方式 曾是 一 ,

并肩而行，因为路只有一条。

[ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [dʌn] ,
The toilsome journey of life was done ,
这 辛苦 旅行 的 生活 曾是 完毕 ,

艰辛的人生旅程已经结束。

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [daɪd] , [-]
And priest and Quaker , and all who died , [16]
和 牧师 和 贵格会 , 和 全部 WHO 死亡 , [-]

还有牧师、贵格会教徒以及所有去世的人[16]

[keɪm] [aʊt] [ə'laɪk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
Came out alike on the other side .
来 出去 同样 在 这 其他 边 .

另一边的结果也一样。

[nəʊ] [fɔːmz] , [ɔː(r)] [krɔːsɪz] , [ɔː(r)] [bʊks] [hæd; həd] [ðeɪ] ,
No forms , or crosses , or books had they ,
不 表格 , 或者 十字架 , 或者 图书 有 他们 ,

他们没有表格、十字架或书籍。

[nəʊ] [gaʊnz] [ɒv; əv][sɪlk] , [ɔː(r)][suːts][ɒv; əv] [greɪ] ,
No gowns of silk , or suits of gray ,
不 礼服 的 丝绸 , 或者 西装 的 灰色的 ,

没有丝绸长袍，也没有灰色西装。

[nəʊ] [kriːdz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ˌem es 'es] . ,
No creeds to guide them , or MSS . ,
不 信条 到 指导 他们 , 或者 MSS . ,

他们没有任何信条或手稿作为指导。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd][pʊt][ɒn] [kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs] .
For all had put on Christ's righteousness .
为了 全部 有 放 在 基督的 义 .

因为众人都披戴了基督的义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神